

MAILIED (May Song)

Poem by Ludewig Heinrich Christoph Hölty

Music by Franz Peter Schubert

1. Grüner wird die Au,
Und der Himmel blau;
Schwalben kehren wieder,
Und die Erstlingslieder
Kleiner Vögelein
Zwitschern durch den Hain.

The meadow is becoming greener,
And the sky is becoming blue;
The swallows are returning
And the first songs
Of the little birds
Warble through the grove.

2. Aus dem Blütenstrauch
Weht der Liebe Hauch:
Seit der Lenz erschienen,
Waltet sie im Grünen,
Malt die Blumen bunt,
Roth des Mädchens Mund.

From the blossoming bush
The breath of love wafts forth:
Since spring has come,
[Love] prevails in the greenery,
Colours the flowers with many hues,
[Colours] the maiden's lips red.

3. Brüder, küsset ihn!
Denn die Jahre fliehn!
[Einen Kuß in Ehren [honour]
Kann euch niemand wehren!] [deny]
Küßt ihn, Brüder, küßt,
Weil er küßlich ist!

Brethren, kiss them! [the lips]
For the years are fleeing!
[Surely no one would deny you
One honourably-bestowed kiss!]
Kiss them, brethren, kiss them,
Because they are so kissable!

4. Seht, der Tauber girrt,
Seht, der Tauber schwirrt
Um sein liebes Täubchen!
Nehmt euch auch ein Weibchen,
Wie der Tauber thut,
Und seid wohlgenut!

Lo, the male dove is cooing,
Lo, the male dove is fluttering
About his dear dove!
You, too, take a wife,
Like the male dove does,
And be of good cheer!